

Determina del Direttore di VeGAL n. 59 del 19 dicembre 2025

OGGETTO: Proroga del contratto per il servizio di traduzione ed interpretariato nell'ambito del Progetto "POSEIDONE" – Promotion Of greenSEa Infrastructure Devoted to a New Enviroment" Interreg VI-A Italia-Slovenia 2021-2027 (CUP: G21G23000040007 - CIG B45976A050)

IL DIRETTORE

Premesso che:

- il Programma Interreg Italia-Slovenia 2021-2027, approvato il 22.7.2021, fa parte dell'iniziativa europea di cooperazione territoriale e mira a promuovere la cooperazione tra le regioni italiane e slovene;
- nell'ambito del SO7 (Rafforzare la protezione e la preservazione della natura, la biodiversità e le infrastrutture verdi, anche nelle aree urbane, e ridurre tutte le forme di inquinamento), è stato approvato il progetto strategico "POSEIDONE" Promotion Of greenSEa Infrastructure Devoted to a New Enviroment" che vede come LP VeGAL;
- il progetto, che riguarda l'area funzionale del Mare Adriatico settentrionale, da Chioggia alla zona costiera slovena, promuove lo sviluppo sostenibile del territorio su scala transfrontaliera per la promozione e la tutela dell'ambiente naturale e della biodiversità, la realizzazione di infrastrutture verdi e blu per promuovere la biodiversità agricola e costiera anche nei siti Natura 2000, contribuendo indirettamente allo sviluppo del turismo lento e sostenibile;
- il progetto ha una durata di 36 mesi, con inizio e decorrenza delle spese dall'1.1.2023 e fino al 31.12.2025 (salvo proroghe) ed un costo totale di € 4.375.000,00;
- il progetto ha ricevuto la comunicazione di ammissione a finanziamento da parte dell'Autorità di Gestione Regione FVG in data del 11.5.2023 (prot. 0276658/P);
- il budget assegnato a VeGAL in qualità di capofila (LP) di altri 11 Partner progettuali (6 italiani e 6 sloveni), è di 625.564,40,00 euro;
- come da indicazioni del Programma Interreg Italia-Slovenia, in caso di un evento transfrontaliero aperto al pubblico, è richiesta la presenza di un servizio di interpretariato dall'italiano allo sloveno e viceversa;
- inoltre, VeGAL ha riscontrato la necessità di un supporto di traduzione italiano-sloveno e viceversa per la gestione di svariate attività di progetto e di comunicazione (articoli, post, comunicati stampa) al di là dei traduttori automatici non sono attualmente in grado di fornire traduzioni adeguate;
- con Determina n. 21 del 25.11.2024, il Direttore di VeGAL ha approvato l'affidamento alla dott.ssa Ingrid Cotic per il Servizio di Traduzione e Interpretariato italiano-sloveno e viceversa, e in data 29.11.2024 è stato sottoscritto il contratto con termine dell'incarico previsto al 31.12.2025;
- il progetto prevede delle attività finalizzate a sostenere la transizione agroecologica per promuovere un alto livello di biodiversità anche in contesti agricoli, tra cui l'Attività D3.1.3 "Tavola rotonda per la creazione di una strada del vino transfrontaliera", organizzata con l'obiettivo di sancire la condivisione di intenti da parte del PP12 KGZS (Camera dell'agricoltura e delle foreste della Slovenia Istituto agricolo forestale di Nova Gorica) e dal LP VeGAL nel creare una strada transfrontaliera del vino, ottenuto grazie a tecniche di coltivazione agroecologiche. La tavola rotonda si è tenuta il 10.12.2024, con una durata totale di circa 2 ore e in modalità blended, in presenza presso la sede fisica del PP KGZS di Nova Gorica, Slovenia e anche online, sia per i relatori che per i partecipanti;
- VeGAL, in qualità di Lead partner, ha richiesto ufficialmente una proroga del progetto per un periodo pari a 6 mesi, con lo scopo di garantire il completamento delle attività e delle infrastrutture previste;
- in data 18/09/2025, tramite procedura scritta, il Comitato di Sorveglianza ha approvato la richiesta di proroga del progetto da 36 a 42 mesi (al 1° gennaio 2023 al 30 giugno 2026);
- considerato quanto sopra, VeGAL propone una proroga del contratto in essere con la dott.ssa Cotic per un periodo pari a 6 mesi, con termine previsto con la fine del progetto al 30.06.2026;
- con deliberazione n.65 del 10.7.2024 il CdA di VeGAL ha prorogato l'incarico di Direzione di VeGAL all'Ing. Giancarlo Pegoraro fino al 31.12.2029;
- con deliberazione n.68 del 10.7.2024 il CdA di VeGAL ha approvato i contenuti dell'atto per la stipula di procura speciale al Direttore di VeGAL per la delega di poteri di ordinaria amministrazione e spese notarili, atto successivamente sottoscritto in data 24.7.2024, che in particolare include "la cura di tutti gli adempimenti necessari per il perfezionamento della nomina del Responsabile Unico di Progetto nelle fattispecie in cui ciò sia richiesto dal D.Lgs. 36/2023 e successive modifiche ed integrazioni, dal regolamento associativo per l'affidamento di lavori e/o forniture e servizi di importo inferiore alle soglie di rilevanza europea, dalle procedure attuative dei piani e progetti seguiti dall'ente";
- con delibera n.86 del 29.10.2025 il CdA di VeGAL ha approvato le modifiche alla "Dichiarazione sulla sussistenza/inesistenza di situazioni di conflitti di interessi", Allegato 1 al "Regolamento sul conflitto di interesse" approvato con delibera n. 7 del 26.02.2025;
- informato delle disposizioni assunte da VeGAL e delle normative di Legge in materia del "conflitto di interesse" e conseguenti obblighi a cui è tenuto, il Direttore manifesta che non esistono potenziali interessi in relazione all'oggetto della presente Determinazione;

- con i poteri della Procura Speciale conferita, il Direttore:

DETERMINA

- di **approvare la proroga al 30.06.2026 del contratto per il servizio di traduzione e interpretariato alla dott.ssa Ingrid Cotič** (CF: CTCNRD69T70E098C, P. IVA: 01047000318), Via Galvani 13, Gorizia, nell'ambito del progetto "POSEIDONE – Promozione di infrastrutture verdi e blu dedicate a un nuovo ambiente" Interreg VI-A Italia-Slovenia 2021-2027;
- di autorizzare il RUP dott.ssa Cinzia Gozzo a comunicare la proroga contrattuale all'Affidatario;
- di disporre che il presente atto venga pubblicato nel rispetto delle disposizioni contenute nel D.Lgs. 33/2013.



II DIRETTORE
Giancarlo Pegoraro

A handwritten signature in black ink, appearing to read "G. Pegoraro", written over the printed name.